

# Curriculum Vitae

## Petra Schreyer



**Geburtsort:** Kaibitz, Germany

**Residenz:** 50 Hyde Court, Apt. 206  
Daly City, CA 94105, United States

**Tel.:** 415-706-3490

**Mobil:** 415-706-4140

**Skype:** petra.schreyer1

**E-mail:** petraj.schreyer@gmail.com

### Berufserfahrung

- 2006-jetzt** Übersetzungen für verschiedene Übersetzungsagenturen (Wirtschaft, IT, Websites, Werbung), die *Jüdische Allgemeine Zeitung*, Suhrkamp Verlag: *Briefwechsel Hannah Arendt/Gershom Scholem*.
- 1987-2006** Übersetzung von Büchern für Rowohlt Verlag, Alexander Verlag, Zweitausendeins Verlag, Berliner Ensemble u. a.
- 2005-2006** Übersetzungstätigkeit für die *Jüdische Allgemeine Zeitung*, Politik, Religion, Medien, Kultur.  
Übersetzung, Lektorat, Korrektur für *LeMonde Diplomatique: Atlas der Globalisierung*
- 1994-2006** Korrektorin bei der *taz*; Lektorin und Korrektorin für die deutsche Ausgabe von *Le Monde diplomatique*
- 1998-2001** Korrektorin beim Fest Verlag, Berlin
- 1987-1992** Korrektorin beim Berliner Volksblatt

## Veröffentlichungen

1986-2006

Vollständige Übersetzung der folgenden Bücher aus dem Englischen ins Deutsche für Rowohlt Verlag, Alexander Verlag, Zweitausendeins Verlag u. a.:

Richard C. Beacham: *Adolphe Appia – Künstler und Visionär des modernen Theaters*. (2006)

Michael Caine: *Weniger ist mehr*. (2005)

Walter Murch: *Ein Lidschlag, ein Schnitt*. (2004)

Melvin J. Lasky: verschiedene Aufsätze und Vorträge. (1995-2004)

Michael Shurtleff: *Erfolgreich Vorsprechen*. (2003)

Peter Brook: *Zwischen zwei Schweigen*. (2003)

David Mamet: *Die Kunst der Filmregie*. (2003)

David Mamet: *Vom dreifachen Gebrauch des Messers*. (2001)

Silvère Lotringer: *Ich habe mit Antonin Artaud über Gott gesprochen*. (2001)

David Mamet: *Richtig und Falsch*. (2001)

Marc Svetov: *Truman Plaza, Germany*. (2000)

Yoshi Oida: *Zwischen den Welten*. (2000)

Linda Cowgill: *Wie man Kurzfilme schreibt*. (2000)

Robert McKee: *Story: Die Prinzipien des Drehbuchschreibens*. (parts, 2000)

Ronald B. Tobias: *20 Masterplots: Woraus Geschichten gemacht werden*. (1999)

Yoshi Oida: *Der unsichtbare Schauspieler*. (1998)

Linda Seger: *Das Geheimnis guter Drehbücher*. (1998)

Philip French: *Louis Malle über Louis Malle*. (1998)

Peter Brook: *Vergessen Sie Shakespeare*. (1997)

Keith Johnstone: *Improvisation und Theater*. (1997)

Jo Salas: *Playback-Theater*. (1997)

Keith Johnstone: *Theaterspiele*. (1996)

Eric Bentley: *Erinnerungen an Brecht*. (1995)

Chester Himes: *Plan B*. (1994)

Peter Abrahams: *Xuma*. (1994)

Translations of various texts for *Drucksache*, edited by Heiner Müller for the Berliner Ensemble (on *Antony and Cleopatra* by Shakespeare, on the Canadian photographer Jeff Wall; beginning of the 1990s)

Marc Svetov: *Der verhangene Spiegel*. (1986)

Bearbeitung und Lektorat der folgenden Bücher:

Charles Willeford: *Seitenhieb*. (2003)

Charles Willeford: *Wie wir heute sterben*. (2003)

André Bazin: *Was ist Film?*. (2002)

Charles Willeford: *Neue Hoffnung für die Toten*. (2002)

Chinua Achebe: *Ein Bild von Afrika*. (2002)

*Ariane Mnouchkine und das Théâtre du Soleil*. (2002)

und vieler anderer Bücher für Alexander Verlag zwischen 1992 und 2005.

## **Bildung**

1980-1987

Studium an der Freien Universität, Berlin. Germanistik und Geschichte.

1979

Abitur, Hegel-Gymnasium, Stuttgart.

## **Fähigkeiten**

Übersetzen vom Englischen ins Deutsche.

Englisch lesen, schreiben und sprechen perfekt.

Büroarbeit.

Französisch.

PC-Fähigkeiten. Lenovo Thinkpad. Windows 7, Word, Excel,

PowerPoint, Access; Adobe Acrobat X; Adobe X Reader, Distiller; SDL

Trados Studio 2014; memoQ 2013; HP 4370 Scanjet Scanner; Brother

HL-2270DW Drucker.